

¿“Hurí” u “Oriental”? Nota sobre la autoría de un pasillo colombiano

“HURÍ” ES uno de los pasillos más emblemáticos de la música andina colombiana. Cancioneros y antologías lo consideran de autoría anónima, aunque algunas fuentes lo atribuyen a Andrés Rocha Álvarez con base en un comentario publicado en 1979 por Manuel Ignacio González, director de la revista *Arte*, del Conservatorio de Música del Tolima. Esta nota presenta evidencia bibliográfica que indica que “Hurí” no es del todo original pues se corresponde en gran parte con el poema “Oriental”, compuesto por José Arturo Poggio y publicado —en 1888— en su obra titulada *Alboradas. Ensayos poéticos originales*.

“Serendipia” es una palabra recientemente incluida en el *Diccionario de la lengua española*, y su significado es: “Hallazgo valioso que se produce de manera accidental o casual”. Las bibliotecas y las librerías de viejo, como manifestó Mantilla Prada (2018), son lugares propicios para estos hallazgos fortuitos: el visitante examina lomos, selecciona algunos libros de su interés para hojearlos y, con suerte, encontrará alguna joya que no estaba buscando. Esta experiencia no se limita hoy en día a los anaqueles de bibliotecas y librerías de viejo, sino que se extiende, gracias a los catálogos en línea, a los repositorios institucionales que suelen incluir versiones electrónicas completas de los libros de su fondo antiguo.

Me entretenía hace poco hojear libros de poesía en el Repositorio Institucional de la Universidad de Granada, España. Al curiosear entre los publicados durante el siglo XIX, llegué al libro *Alboradas. Ensayos poéticos originales* de Poggio (1888). Leí algunos de los primeros poemas y, con esa lectura fragmentaria de lo digital, de la cual habla Sánchez Lozano (2018), continué hojear hasta toparme —por serendipia— con el poema “Oriental” en las páginas 102 y 103 del libro. Lo transcribo a continuación literalmente, conservando las faltas tipográficas y ortográficas del original:

ORIENTAL

Quisiera ser aire que llena el ancho espacio,
Quisiera ser el huerto que esparce grato olor,
Quisiera ser la nube de grana y de topacio,
Quisiera tener cántigas de dulce trovador.

Y el aire que respiras trocarlo en suave ambiente,
Y el techo que te cubre formar yo de túl
Y en plácido recinto cantarte sonriente,
Como le canta el Bósforo amores á Stambul.

Que asi mi triste vida pasara lisongera,
Cambiando mis dolores en férvida emocion,

Sultan siendo querido de huri tan hechicera,
Faltárame la vida por darte el corazon.

Si anhelas tú placeres é innúmeros tesoros,
Tambien yo, mora mia, tu orgullo he de calmar;
Que puedo darte perlas vertidas en mis lloros
Y puedo con mi lira tus horas endulzar.

Y así siempre a mi lado contandote la historia
De amores que olvidara por darte amor á ti,
Será un eden la vida, sus horas nuestra gloria,
Su luz nuestros amores, mi trova un frenesí.

Seguramente el lector de esta nota reconocerá de inmediato, como lo hice yo con sorpresa, la gran similitud de este poema con la letra del pasillo “Hurí”. Este emblemático pasillo de la música andina colombiana ha sido tradicionalmente considerado de autoría anónima (véanse, por ejemplo, Rico Salazar, 2004, p. 550, y Salazar Giraldo, 2012, p. 677). Las estrofas de “Hurí” son las siguientes:

HURÍ

Quisiera ser el aire que llena el ancho espacio,
quisiera ser el huerto que esparce suave olor,
quisiera ser la nube de nieve y de topacio,
quisiera tener cánticos de dulce trovador.

[Coro] Y así mi triste vida pasara lisonjera,
cambiando mis dolores por férvida pasión;
sultán siendo querido de huri tan hechicera,
quitárame la vida por darte el corazón.

Si alientan tus amores efímeros tesoros,
jamás, amada mía, tu orgullo he de saciar.
Quisiera darte perlas vertidas en mi lloro;
yo puedo con mi lira tus horas endulzar. [Coro]

Asómate a la reja, hermosa amada mía,
levanta la persiana y escucha mi canción,
que es hora del arrullo, que ya comienza el día
y ya los campanarios anuncian la oración. [Coro]

Nótese que las estrofas primera, tercera y cuarta de “Oriental” se corresponden —casi literalmente— con las tres primeras de “Hurí”. Las diferencias, en general mínimas, son las siguientes. En la primera estrofa del pasillo se agregó “el” antes de la palabra “aire”, se cambió “grato” por “suave”, “grana” por “nieve”, y “cántigas” por “cánticos”. En la segunda estrofa, se cambió el “que” inicial por “y”, en la segunda línea “en” por la preposición “por”, y en la cuarta línea “faltárame” por “quitárame”. En la tercera estrofa hay más cambios que en las anteriores, a saber: “anhelas tú placeres” por “alientan tus amores”, “é innúmeros tesoros” por “efímeros tesoros”, “también yo, mora” por “jamás, amada”, “he de calmar” por “he de saciar”, “que puedo” por “quisiera”, “lloros” por “lloro”, “y puedo” por “yo puedo”.

De otro lado, las estrofas segunda y quinta de “Oriental” fueron suprimidas en “Hurí”, y se agregó

en este último una estrofa final nueva. El origen de la adición de la última estrofa en “Hurí” ya había sido señalado por otros autores, por ejemplo por Rico Salazar (2004), quien dice: “[La estrofa] final que le adicionó Darío [Garzón, del famoso dueto Garzón y Collazos] es en realidad [de la] canción *Asómate a la reja* (con algunos cambios de palabras), versos de Carlos Tulio Hoyos” (p. 550). Sin embargo, respecto a las primeras estrofas de “Hurí”, Rico Salazar se limita a decir que su origen es realmente un misterio.

Llama la atención la supresión de la segunda estrofa de “Oriental”. Quizás las referencias a lejanos estrechos y ciudades como el Bósforo y Estambul —a juicio del adaptador anónimo— no suscitarían tanta emoción al oído local. No obstante, y a pesar del cambio de “mora” por “amada”, se conservaron las palabras “sultán” y “hurí”, que revelan inequívocamente la referencia a un tema turco o musulmán.

Tras el hallazgo de “Oriental”, restaba aún preguntarse si la autoría de “Hurí” había sido atribuida con anterioridad a alguien más. Una búsqueda bibliográfica permitió localizar el artículo de Bonilla Ramírez (2007) titulado “El autor de Hurí”, publicado en la revista *Aquelarre*. Se trata en realidad de una transcripción del artículo publicado originalmente, en 1995, en el diario *El Nuevo Día*. Bonilla Ramírez —a su vez— hace referencia a un comentario publicado en 1979 por Manuel Ignacio González en la revista *Arte*, del Conservatorio de Música del Tolima. En dicho comentario, González atribuye la autoría de “Hurí” a Andrés Rocha Álvarez. Esta atribución no está basada en evidencia documental sino anecdótica. González alude a una comunicación personal con un tal Jorge Niño, quien se declara amigo cercano de Rocha Álvarez y dice haber escuchado —de la propia boca del compositor, alrededor del año 1933— que este había compuesto la canción para su novia y futura esposa. Niño dice, además, que Rocha Álvarez pasaba los cincuenta años. Por tanto, si no era mucho mayor, tendría unos diez años más o menos para la fecha en que José Arturo Poggio publicó *Alboradas*.

En conclusión, a pesar de los cambios menores en “Hurí” y considerando la evidencia documental, debería reconocerse el nombre de José Arturo Poggio como autor del poema original, quizás agregando una mención a Carlos Tulio Hoyos en reconocimiento a su autoría de la última estrofa.

Mauricio Orozco-Alzate

Profesor

Departamento de Informática y Computación
Universidad Nacional de Colombia - Sede Manizales

Referencias

Bonilla Ramírez, M. A. (2007). El autor de Hurí. *Aquelarre*, 6(12), 92-94. (Transcripción del artículo del mismo nombre, publicado originalmente el 28 de

mayo de 1995 en el diario *El Nuevo Día*, página 4A). Recuperado de <https://bit.ly/2HaAYdb>

Mantilla Prada, I. (18 de octubre de 2018). El placer de encontrar lo que no se está buscando. *El Espectador* [Blog Actualidad]. Recuperado de <https://bit.ly/2XWxK3F>

Poggio, J. A. (1888). *Alboradas. Ensayos poéticos originales*. Sres. Simón y Compañía. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/25946>

Rico Salazar, J. (2004). *La canción colombiana. Su historia, sus compositores y sus mejores intérpretes*. Norma.

Salazar Giraldo, N. (2012). *Ayer y hoy en mis canciones*. Fusión Comunicaciones Gráficas.

Sánchez Lozano, C. (2018). Intertextualidad, buscadores electrónicos y citas Benjamin en la localización digital de información. *Boletín Cultural y Bibliográfico*, 52(94), 208-211. Recuperado de <https://bit.ly/2VIoDmE>